

Rapallo, le 18 Novembre 2019

MM.
Présidents des Clubs
du Panathlon International
Leurs sièges

c.c. Présidents de District
Gouverneurs de Zone

Objet: Prix Domenico Chiesa

La réunion du 29 avril du Conseil d'Administration de la Fondation Chiesa pour l'approbation du balance 2018 et du bilan prévisionnel 2019, publiés dans la section du site Web dédiée à la Fondation et qui seront réintroduits, comme d'habitude, lors de l'Assemblée Générale, a souligné les problèmes liés à la recherche de nouvelles ressources.

Comme vous le savez, l'activité de la Fondation s'est jusqu'à présent concentrée sur le Concours International d'Arts Graphiques, qui en est à sa 17e édition. "Jusqu'à présent" parce que la 18e édition a été suspendue en attendant d'étudier une nouvelle formule ou de trouver des moyens permettant de diffuser les valeurs panathlétiques.

La satisfaction du CIO pour l'exposition anthologique des différentes éditions du Concours, exposée au Musée Olympique de Lausanne en mars 2019, nous a permis d'être invités à exposer des œuvres dans le stand du Panathlon International à l'occasion des Jeux Olympiques de la Jeunesse qui auront lieu à Lausanne du 10 au 19 janvier 2020.

Vu la prohibition d'éroder son capital, qui est revalorisé sur base annuelle, la Fondation ne peut allouer à son activité que les produits des investissements qui sont apportés en garantie du capital même. Pendant les périodes à faible rendement, le budget annuel est donc limité. Pour cette raison, une section « Donations » a été activée sur le site Web du P.I.

L'idée qui fut avancée par Vittorio Adorni de créer le Prix Domenico Chiesa avait et a toujours le double objectif de décerner la plus haute distinction du Panathlon International à des panathloniens et des personnalités ayant réalisé des efforts considérables pour soutenir et diffuser les idéaux panathloniens et, en même temps, d'assurer le flux des dons (600 €/prix) associés à la demande d'octroi des prix.

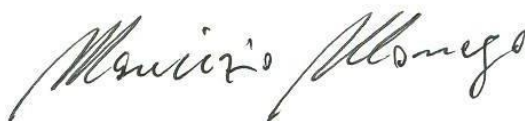
L'année dernière on n'a décerné que cinq Prix Domenico Chiesa. Ceux qui ont été décernés jusqu'à présent sont également cinq. Ce faible nombre donne à penser qu'il y a une méconnaissance de la possibilité offerte aux Clubs d'honorer, avec la plus haute distinction internationale, les nombreuses personnes qui croient aux idéaux panathloniens et qui ont veillé concrètement à les diffuser.

Cette lettre vise donc à vous inviter à considérer ce prix sous l'angle de ses deux acceptations.

Recevez, avec toute mon amitié, mes salutations distinguées.

Pierre Zappelli
Président de la Fondation
et du Panathlon International

Maurizio Monego
Secrétaire de la Fondation



Rapallo, 18 Novembre 2019

Alle/Ai Presidenti di Club
Del Panathlon International
Loro sedi

p.c. Ai Presidenti dei Distretti

Ai Governatori d'Area

Oggetto: Domenico Chiesa Awards

La riunione del 29 aprile del Consiglio di Amministrazione della Fondazione Chiesa per l'approvazione del consuntivo 2018 e del bilancio di previsione 2019, pubblicati nello spazio del sito dedicato alla Fondazione e che saranno riproposti, come sempre, in sede di Assemblea Generale ha evidenziato i problemi di reperimento di nuove risorse.

Come è noto l'attività della Fondazione, finora è stata focalizzata sul Concorso Internazionale di Arti Grafiche, giunto quest'anno alla XVII edizione. "Finora" perché come è noto la XVIII è stata sospesa in attesa di studiare nuova formula o individuare nuove strade per diffondere i valori panathletici.

Il gradimento del CIO per la mostra antologica delle varie edizioni del Concorso, esposta al Museo Olimpico di Losanna nello scorso Marzo 2019, ci è valso l'invito ad esporre alcune delle opere nello stand che sarà assegnato al Panathlon International in occasione dei Giochi Olimpici della Gioventù che si terranno a Losanna 10 al 19 gennaio 2020.

Per l'intangibilità del capitale - annualmente rivalutato - la Fondazione può dedicare all'attività soltanto i proventi degli investimenti che sono a garanzia di quel capitale. Il budget annuale risulta, così, limitato in periodi di bassi rendimenti. Per questo è stata recentemente attivata una sezione >Donazioni> nel sito del P.I.

L'idea che ebbe Vittorio Adorni di istituire il Domenico Chiesa Award aveva e continua ad avere il duplice obiettivo di assegnare la massima onorificenza del Panathlon International a panathletici e personalità che si siano particolarmente adoperate al sostegno e diffusione degli ideali panathletici e di garantire l'entrata delle donazioni (600 €/onorificenza) associate alla richiesta di assegnazione dell'onorificenza.

Lo scorso anno si sono assegnati soltanto cinque Domenico Chiesa Award. Quelli finora assegnati sono ugualmente cinque. Il numero così limitato fa pensare che dipenda dalla scarsa conoscenza della possibilità offerta ai Club di onorare con il massimo riconoscimento internazionale le persone - e sono tante - che credono negli ideali panathletici e hanno operato concretamente per diffonderli.

Questa mia vuole essere, dunque, un invito a considerare questo premio per entrambi i suoi significati.

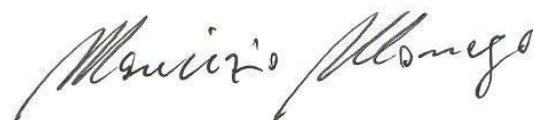
Con viva cordialità.

Il Presidente della Fondazione
e del Panathlon International



Pierre Zappelli

Il Segretario della Fondazione
Maurizio Monego



Rapallo, 18th November 2019

To Panathlon International
Club Presidents
c.c. District Presidents
Area Governors

Ref: Domenico Chiesa Foundation Awards

Dear Sirs,

The Chiesa Foundation Board meeting, held on April 29th for the approval of the final balance 2018 and the 2019 budget which were posted on P.I. website dedicated to the Foundation and which will be re-proposed, as usual, during the General Assembly, highlighted some problems related to the search of new resources.

As you probably know, the foundation's work has always been focused on the International Graphic Contest, now in its 17th edition. "Until today" because the 18th Edition has been suspended waiting to study a new formula or to identify new ways to disseminate our panathletic values.

The IOC's satisfaction for the anthology exhibition held at the Olympic Museum of Lausanne on last March 2019, allowed us to receive the invitation to exhibit some works in the stand that Panathlon International will set up during the Youth Olympic Games to be held in Lausanne from 10th to 19th January 2020.

Due to the intangibility of the capital - annually revalued – the Foundation can fund its activity merely with the proceeds of the investments that are to guarantee that capital. Consequently, the annual budget is so limited in terms of low yields. For this reason, we have recently activated a new section called "Donations" on P.I. website.

The idea that Vittorio Adorni had to set up the Domenico Chiesa Foundation Award continues to have a dual objective that is in assigning the highest award of Panathlon International to panathletes and personalities who have particularly worked to support and disseminate the panathletic ideals and to ensure the entry of donations (euro 600/ award) related to the request of award.

Only five Domenico Chiesa Foundations awards were assigned last year. Until now the awards are five. This limited number suggests that it depends on insufficient knowledge that the possibility offered by the Club to honour with the highest international recognition the people – and there are so many – who truly believe in the panathletic ideals and worked actively to disseminate them.

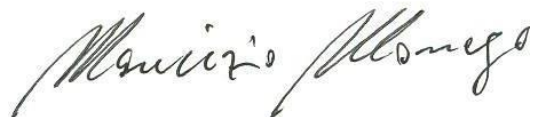
I take this occasion to kindly invite you to consider this award for both its meanings.

With my most warmest regards.

Pierre Zappelli,
Domenico Chiesa Foundation
and Panathlon International President



Maurizio Monego
Domenico Chiesa Foundation Secretary



Rapallo, 18 de Noviembre 2019

Sres. Presidentes de
Clubes de Panathlon
International
Sus sedes
Presidentes de Distrito
Gobernadores de Zona

c.c

Asunto: Premios Domenico Chiesa

la reunión del Consejo de Administración de la Fundación Chiesa, celebrada el 29 de abril, para la aprobación del balance de 2018 y del presupuesto de 2019, publicados en el sitio web de PI dedicado a la Fundación y que serán repropuestos como siempre, en la Asamblea General, puso de manifiesto algunos problemas relacionados con la búsqueda de nuevos recursos.

Hasta hoy la actividad de la Fundación se ha centrado en el Concurso Internacional de Artes Gráficas, ahora en su 17a edición. "Hasta hoy" porque la XVIII edición ha sido suspendida a la espera de estudiar una nueva fórmula o para identificar nuevas formas de difundir los valores panatléticos.

La satisfacción del COI por la exposición antológica de las diversas ediciones del Concurso, expuesta en el Museo Olímpico de Lausana el pasado mes de marzo, nos permitió recibir la invitación a exponer algunas obras en el stand de Panathlon International en la ocasión de los Juegos Olímpicos de la Juventud que se celebrarán en Lausana del 10 al 19 de enero de 2020.

Debido a la intangibilidad del capital - anualmente revaluado - la Fundación puede dedicar a la actividad sólo los ingresos de las inversiones que garantizan este capital. Por lo tanto el presupuesto anual resulta limitado en períodos de bajos rendimientos. Por esta razón, una sección "Donaciones" ha sido activada recientemente en el sitio web de P.I.

La idea de Vittorio Adorni de crear el Domenico Chiesa Award tuvo y sigue teniendo el doble objetivo de otorgar el premio más importante del Panathlon International a panathletas y personalidades que han contribuido a la difusión y al apoyo de los ideales panatléticos y de asegurar la entrada de donaciones (600 €/premio) asociadas a la demanda de otorgación del premio.

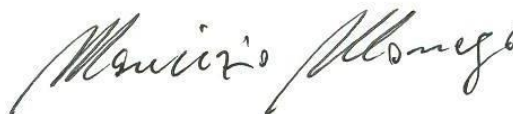
El año pasado fueron entregados sólo cinco Premios Domenico Chiesa. Hasta hoy los premios son cinco y esto nos lleva a suponer que los clubes no conocen esta oportunidad de premiar a las personas- y son muchas - que creen en los ideales panatléticos y que trabajan para difundirlos.

Aprovecho por lo tanto esta oportunidad para invitarles a considerar este premio en su doble significado.

Cordialmente.

El Presidente de la Fundación
y del Panathlon International
Pierre Zappelli

El Secretario de la Fundación
Maurizio Monego



Rapallo, 18. November 2019

An die Präsident/Innen der Clubs
von Panathlon International

z.K. An die Distriktpräsidenten

An die Zonengouverneure

Domenico Chiesa Award

Der Verwaltungsausschuss der Stiftung Chiesa hat in seiner Sitzung vom 29. April zwecks Genehmigung der Bilanz 2018 und des Budgets 2019, die beide in der Sektion der Website, die der Stiftung gewidmet ist, veröffentlicht wurden und wie üblich der Generalversammlung vorgelegt werden, die Probleme um die Beschaffung neuer Ressourcen festgestellt.

Wie bekannt ist, befasst sich die Tätigkeit der Stiftung bislang mit dem Internationalen Grafikkunstwettbewerb, der dieses Jahr zum XVII. Mal durchgeführt wurde. "Bislang", denn bekannterweise wurde der XVIII. Wettbewerb in der Erwartung eingestellt, eine neue Formel zu studieren oder neue Wege zu finden um die panathletischen Werte zu verbreiten.

Das Wohlgefallen des IOC an der anthologischen Ausstellung der verschiedenen Wettbewerbe, die im Olympischen Museum in Lausanne im März 2019 stattfand, hat uns das Angebot eingebracht, einige dieser Werke in dem Stand auszustellen, der Panathlon International anlässlich der Olympischen Jugendspiele zur Verfügung stehen wird, welche vom 10. bis zum 19. Januar 2020 in Lausanne stattfinden.

Auf Grund der Unantastbarkeit des Kapitals – das jährlich aufgewertet wird – darf die Stiftung ihrer Aktivität lediglich die Erträge der Investitionen widmen, die für das Kapital bürgen. Das jährliche Budget erweist sich daher in Zeiten niedriger Renditen begrenzt. Aus diesem Grunde haben wir kürzlich eine Sektion <Schenkungen> in der Website von P.I. aktiviert.

Vittorio Adornis Idee, den Domenico Chiesa Award einzurichten, hatte und hat immer noch den zweifachen Zweck, Panathleten und Persönlichkeiten, die sich besonders für die Unterstützung und Verbreitung der panathletischen Ideale eingesetzt haben, die höchste Auszeichnung von Panathlon International zu verleihen und den Eingang der Schenkungen (600 €/Auszeichnung) zu gewährleisten, die mit dem Antrag auf die Zuteilung der Auszeichnung assoziiert sind.

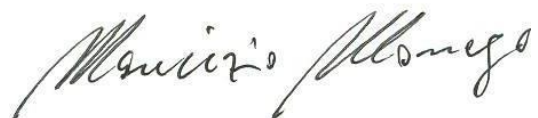
Letztes Jahr wurden nur fünf Domenico Chiesa Awards verliehen. Die bislang zugesprochenen sind ebenfalls fünf. Diese derart begrenzte Zahl lässt denken, dass es von der geringen Kenntnis der Möglichkeit abhängt, die den Clubs geboten wird, die Personen mit der höchsten internationalen Anerkennung zu ehren – und das sind sehr viele – die an die panathletischen Ideale glauben und sich konkret für ihre Verbreitung eingesetzt haben.

Mein Schreiben soll daher eine Empfehlung darstellen, diesen Preis wegen seiner beiden Bedeutungen zu betrachten. In aller Herzlichkeit.

Der Präsident der Stiftung
und des Panathlon International
Pierre Zappelli



Der Sekretär der Stiftung
Maurizio Monego



Rapallo, 18 de Novembro de 2019

Às/Aos Presidentes dos Clubes
Do Panathlon International
Suas Sedes
c.c. Aos Presidentes dos Distritos
Aos Governadores de Área

Assunto: Domenico Chiesa Awards

A reunião de 29 de abril do Conselho de Administração da Fondazione Chiesa para aprovação do orçamento final de 2018 e da previsão do orçamento de 2019, publicados no espaço do site dedicado à Fundação e que serão repropostos, como sempre, na Assembleia Geral, destacou os problemas para encontrar novos recursos.

Como sabem, a atividade da Fundação, até agora, se concentrou no Concurso Internacional de Artes Gráficas, que chegou este ano à décima-sétima edição. "Até agora" porque todos sabem que a décima-oitava foi suspensa enquanto procuramos uma nova fórmula ou identificamos novas formas de difusão dos valores panathléticos.

A aprovação do COI para a exposição antológica das várias edições do Concurso, exibida no Museu Olímpico de Lausanne em março de 2019, rendeu-nos o convite para expor algumas das obras no estande que será atribuído ao Panathlon International por ocasião dos Jogos Olímpicos da Juventude em Lausanne de 10 a 19 de janeiro de 2020.

Pela intangibilidade do capital - reavaliado anualmente - a Fundação pode dedicar à atividade apenas a receita dos investimentos que são uma garantia desse capital. Portanto, em períodos de baixos retornos, o orçamento anual é limitado.

Por isso, recentemente foi ativada uma seção > Doações > no site do P.I.

A ideia que Vittorio Adorni teve de estabelecer o Domenico Chiesa Award teve, e continua tendo, o duplo objetivo de atribuir a mais alta homenagem do Panathlon Internacional a panathletas e personalidades que se dedicaram de maneira especial para apoiar e difundir os ideais panathléticos e para garantir o ingresso de doações (€ 600/homenagem) associadas ao pedido de concessão da homenagem.

Ano passado foram concedidos somente cinco Domenico Chiesa Award. Até hoje também foram concedidos apenas cinco. Um número tão limitado sugere que isso depende da falta de conhecimento sobre a possibilidade oferecida aos Clubes de homenagear com o mais alto reconhecimento internacional as pessoas - e são muitas - que acreditam nos ideais panathléticos e trabalharam concretamente para difundi-los.

Portanto, essa carta quer ser um convite para considerar esse prêmio por seus dois significados.

Cordialmente,

Presidente da Fundação
e do Panathlon International
Pierre Zappelli

Secretário da Fundação
Maurizio Monego

